

AGREEMENT NO. _____
FOR PROVISION OF INFORMATIONAL
(CONSULTANCY) SERVICES

ДОГОВІР № _____
ПРО НАДАННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ
(КОНСУЛЬТАЦІЙНИХ) ПОСЛУГ

Kyiv "____" _____ 2008

м. Київ "____" _____ 2008р.

PARTY 1: _____,
hereinafter referred to as the Customer;

PARTY 2: Wega Trade Ukraine Limited Liability Company, as represented by its General Director Volodymyr Volodymyrovych Pavelko, acting by virtue of the Charter, hereinafter referred to as the "Contractor", hereinafter collectively referred to as the "Parties", have entered into this Agreement, as follows:

1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1. Subject to the terms and conditions hereof the Customer shall order and the Contractor shall respectively render the informational (consultancy) services against the relevant payment;
- 1.2. Once the services provision by the Contractor to the Customer is confirmed the Parties shall enter into a Services Acceptance Certificate.
- 1.3. The Services set forth in clause 1.1. of this Agreement shall be rendered by the Contractor immediately;
- 1.4. **CFD (hereinafter referred to as the CFD)** shall mean the agreement for difference between the positions opening and closing prices in respect of various financial instruments under the contract.
- 1.5. **FOREX (hereinafter referred to as the FOREX)** – (on English means FOREIGN EXCHANGE MARKET) shall mean a range of market transactions related to global currency exchange.
- 1.6. **Rate Difference** shall mean the difference between different valuations of the same quantity of foreign currency units under different currency exchange rates.
- 1.7. **Stock Exchange Session** – shall mean the period of time from the stock exchange trades opening and up to the closure of the same.
- 1.8. **Quotation** shall mean approval of the securities rate on the stock exchange and commodity price on the commodity exchange and publishing of the same in the exchange lists.
- 1.9. **Commodity Exchange** shall mean an organization embracing the legal entities and individuals carrying out production and commercial activities for the purpose of rendering services related to entering into exchange agreements,

СТОРОНА 1: _____, далі за текстом – Замовник;

СТОРОНА 2: Товариство з обмеженою відповідальністю «Вега Трейд Україна» в особі генерального директора Павелка Володимирова Володимировича, що діє на підставі статуту, далі за текстом – Виконавець, разом за текстом – Сторони, уклали цей Договір про наступне:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 1.1. Замовник в порядку та на умовах, визначених цим Договором, дає завдання, а Виконавець зобов'язується відповідно до завдання Замовника надавати йому за плату інформаційні (консультаційні) послуги;
- 1.2. На підтвердження факту надання Виконавцем Замовнику інформаційних (консультаційних) послуг за цим Договором складається відповідний акт прийому-передачі наданих послуг.
- 1.3. Надання передбачених п. 1.1 цього Договору послуг здійснюється Виконавцем негайно.
- 1.4. **CFD (далі ЦФД)** – договір на різницю між ціною відкриття позиції та ціною закриття позиції по контракту на різні фінансові інструменти.
- 1.5. **FOREX (далі ФОРЕКС)** – (від англ. FOREIGN EXCHANGE MARKET міжнародний валютний ринок) комплекс ринкових операцій по обміну валют в світовому масштабі.
- 1.6. **Курсова різниця (rate difference)** – різниця між оцінками однакової кількості одиниць іноземної валюти при різних валютних курсах.
- 1.7. **Біржова сесія** - період часу, який розпочинається від моменту відкриття біржових торгів та закінчується моментом їх закриття.
- 1.8. **Котирування** - це встановлення курсу цінних паперів на фондовій біржі; ціни товарів на товарній біржі та їх публікація в біржових бюлетенях.
- 1.9. **Товарна біржа** - це організація, що об'єднує юридичних і фізичних осіб, які здійснюють виробничу і комерційну діяльність, і має за мету надання послуг в укладенні біржових угод, виявлення товарних цін, пошиту і пропозицій

identification of commodity prices, commodity demand and supply, research, arranging and facilitating the commodity turnover and the trading transactions related thereto. Such organization is acting on the basis of self-government, business and commercial independence, being a legal entity and undertaking no commercial mediation activities and oriented at no profit gaining.

- 1.10. **Terminal** shall mean software allowing using the quotation indicative, holding technical analysis and tracing economic news from the leading world trading floors.
- 1.11. **Payment Warranty** shall mean the liability of the bank or other financial institution (the Guarantor) issued pursuant to the Customer's decree to the benefit of the Contractor concerning payment to the latter of a certain amount should the Customer fail to make payment for the services rendered.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 2.1. Subject to clause 1.1 of this Agreement, the Contractor shall provide the Customer with information (consultancy) services, while the Customer shall to pay to the Contractor for the following informational services:
- 2.2.1. Informing of news in respect of the financial markets as follows:
- 2.2.1.1. FOREX international currency market;
- 2.2.1.2. The company stock market of the United States of America;
- 2.2.1.3. The company stock market of Europe;
- 2.2.1.4. Commodity exchanges.
- 2.2.2. Providing analytical data on the major world financial markets.
- 2.2.3. Providing precise quotations indicators for FOREX international currency market, the stock market of the United States of America, the company stock market of Europe and the agricultural commodities market.
- 2.2.4. Rendering information on the brokers acting on the FOREX and CFD market. Assisting in reconciliation of information concerning certain brokers in order to identify the strengths and weaknesses of their operation.
- 2.2.5. Providing information on the latest trends of the brokerage business development both in the CIS countries and the rest of the world.
- 2.2.6. Providing consultancies on the fundamentals of the brokerage skills and in respect of the financial world news.

2.2.7. Supplying of MetaTrader 4.0 informational

на товари, вивчення, упорядкування і полегшення товарообігу і пов'язаних з ним торговельних операцій, яка діє на основі самоврядування, господарської самостійності, є юридичною особою, не займається комерційним посередництвом і не має на меті одержання прибутку.

- 1.10. **Термінал** - програмне забезпечення яке дозволяє користуватися індикативом котирувань, проводити технічний аналіз та відслідковувати економічні новини на провідних торговельних площадках світу.
- 1.11. **Гарантія платежу** – зобов'язання банку, іншої фінансової установи (**гаранта**) видане за наказом Замовника на користь Виконавця, сплатити останньому певну суму у випадку невиконання Замовником своїх зобов'язань з оплати за надані послуги.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 2.2. Виконавець, надаючи передбачені в п. 1.1 цього Договору послуги, інформує (консультує) Замовника, а Замовник оплачує інформаційні послуги з наступних питань:
- 2.2.1. Надання новин по таким фінансовим ринкам як:
- 2.2.1.1. міжнародний валютний ринок ФОРЕКС;
- 2.2.1.2. ринок акцій компаній Сполучених Штатів Америки;
- 2.2.1.3. ринок акцій компаній Європи;
- 2.2.1.4. товарні біржі.
- 2.2.2. Надання аналітичних даних по основним фінансовим ринкам світу.
- 2.2.3. Надання точних індикаторів котирувань на міжнародному валютному ринку ФОРЕКС, американському та європейському ринках акцій, а також на ринку сільськогосподарських товарів.
- 2.2.4. Надання інформації про існуючих брокерів на ринку ФОРЕКС і CFD(ЦФД). Допомога у співставленні інформації по конкретних брокерах з метою виявлення сильних і слабких сторін у їх діяльності.
- 2.2.5. Надання інформації по останнім тенденціям розвитку брокерського бізнесу як в країнах США, так і по всьому Світу.
- 2.2.6. Надання консультацій по основам брокерського бізнесу, основам біржової майстерності, а також відносно новин фінансового світу.
- 2.2.7. Надання в користування інформаційно-

and technical system to be used for the purpose of reflecting the quotation indicative on the major financial markets of the world with option of undertaking technical analysis of the major contracts.

3. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

3.1. *Obligations of the Contractor:*

- 3.1.1. To provide the Customer with information (consultancy) services;
- 3.1.2. Where applicable, provide the Customer with informational products;
- 3.1.3. comply with the principles of unbiased, trustworthy, full and price information rendering, lawful obtaining, using, disclosing and storing of information;
- 3.1.4. provide the Customer with lawfully obtained information;
- 3.1.5. comply with the applicable requirements on lawfulness of the information source and no misuse of the title to information;
- 3.1.6. Provide the Customer with primary and / or secondary information;
- 3.1.7. Subject to the access mode provide the Customer with open information only;
- 3.1.8. Provide the Customer with information in respect of which the Contractor exercises its property right;
- 3.1.9. Provide the Customer with information for the purpose of using and owning;
- 3.1.10. to comply with all informational rights of the other entities;
- 3.1.11. To file an invoice for an amount of equal to the value of Services rendered to the Customer.
- 3.1.12. In its request to the Guarantor or in the document attached thereto the Contractor shall describe the alleged default under the borrower's principal commitment secured with a guarantee.
- 3.1.13. In the case of low-quality provision of services to pay the compensation to Customer.

3.2. *Rights of the Contractor:*

- 3.2.1. To use additional opportunities to ensure proper fulfillment of its obligations hereunder;
- 3.2.2. Allow no intrusion by the Customer into the informational obtaining and use process as well as in the technology of rendering the informational services to the other entities;
- 3.2.3. Demand from the Customer signing of the Services Acceptance Certificate;
- 3.2.4. Demand from the Customer timely payment for the Services rendered hereunder;

технічний комплекс MetaTrader 4.0 для відображення індикативу котирувань на основних світових фінансових ринках з можливістю проведення технічного аналізу основних контрактів.

3. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ВИКОНАВЦЯ

3.1. *Обов'язки Виконавця:*

- 3.1.1. надати Замовнику інформаційні (консультаційні) послуги;
- 3.1.2. в разі необхідності - передавати Замовнику інформаційну продукцію;
- 3.1.3. дотримуватися принципів об'єктивності, вірогідності, повноти та точності інформації, законності її одержання, використання, поширення та зберігання;
- 3.1.4. надавати Замовнику інформацію, одержану законним шляхом;
- 3.1.5. дотримуватися вимог щодо законності джерела інформації та неприпустимості зловживання правом на інформацію;
- 3.1.6. надавати Замовнику первинну та/або вторинну інформацію;
- 3.1.7. за режимом доступу надавати Замовнику лише відкриту інформацію;
- 3.1.8. надавати Замовнику інформацію, щодо якої Виконавець реалізує своє право власності;
- 3.1.9. передати Замовнику інформацію у володіння та користування для власних потреб останнього;
- 3.1.10. поважати інформаційні права інших суб'єктів.
- 3.1.11. Скласти рахунок-фактуру на суму рівну сумі вартості наданих послуг Замовнику.
- 3.1.12. у вимозі до гаранта або у доданих до неї документах Виконавець повинен вказати у чому полягає порушення боржником основного зобов'язання, забезпеченого гарантією.
- 3.1.13. у разі неякісного надання послуг виплатити суму компенсації Замовникові.

3.2. *Права Виконавця:*

- 3.2.1. використовувати додаткові можливості щодо виконання своїх обов'язків за цим Договором;
- 3.2.2. не допускати втручання Замовника у процес одержання та використання інформації та у технологію надання інформаційних послуг іншим суб'єктам;
- 3.2.3. вимагати від Замовника підписання Акту прийому-передачі наданих послуг;
- 3.2.4. вимагати від Замовника своєчасну оплату наданих за цим Договором послуг;

3.2.5. Obtain (produce, get), use and disclose information in any form using any kind of media;

3.2.6. Keep accounting of the information provided to the Customer;

3.2.7. File a written request to the Guarantor to pay the amounts due under the guaranty.

4. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

4.1. Obligations of the Customer:

4.1.1. Sign and the Services Acceptance Certificate and send it back to the Contractor;

4.1.2. Timely pay for the services rendered by the Contractor;

4.1.3. Use the information for its own need only;

4.1.4. Timely accept the information from the Contractor for the purpose of using and owning;

4.2. Rights of the Customer:

4.2.1. Require the Contractor to render the informational services, the contents and the procedure of rendering which shall be in compliance with the terms and conditions hereof;

4.2.2. Control the information provision periodicity.

4.2.3. In the case of low-quality services of the Contractor - to demand payment of the compensation.

5. TERMS FOR PROVISION OF SERVICES

5.1. The Contractor shall render the services during the period of the agreement.

5.2. Once the term hereof expires, the Contractor shall file a Services Acceptance Certificate and submit the same to the Customer for signing.

5.3. The Contractor shall issue an invoice to the Customer upon signing of the Services Acceptance Certificate by the Parties.

5.3.1. The Contractor shall send an invoice to the Customer immediately upon signing of the Services Acceptance Certificate.

5.3.2. The date of signing the Services Acceptance Certificate shall be deemed the date of the invoice delivery.

5.4. The Customer shall make payment for the services rendered in accordance with the invoices issued by the Contractor.

5.5. The Services Acceptance Certificates shall constitute an integral part hereof.

5.6. The Services Acceptance Certificate shall be made in two counterparts and shall become effective once

3.2.5. одержувати (виробляти, добувати), використовувати та поширювати інформацію в будь-якій формі з використанням будь-яких засобів;

3.2.6. вести облік переданої Замовнику інформації;

3.2.7. пред'являти у письмовій формі вимогу до гаранта про сплату грошової суми відповідно до умов гарантії.

4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЗАМОВНИКА

4.1. Обов'язки Замовника:

4.1.1. підписувати та повертати Виконавцю Акти прийому-передачі наданих послуг;

4.1.2. своєчасно оплачувати надані Виконавцем послуги;

4.1.3. використовувати інформацію лише для власних потреб;

4.1.4. своєчасно прийняти від Виконавця інформацію у своє володіння та користування;

4.2. Права Замовника:

4.2.1. вимагати від Виконавця надання інформаційних послуг, зміст та порядок надання яких повинні відповідати умовам цього Договору;

4.2.2. контролювати періодичність надання інформації;

4.2.3. у разі неякісного надання послуг Виконавцем – вимагати виплати суми компенсації.

5. СТРОКИ НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Виконавець надає послуги протягом строку дії договору.

5.2. В момент припинення дії цього договору Виконавець складає Акт прийому-передачі наданих послуг і передає на підписання Замовнику.

5.3. Виконавець виставляє Рахунок-фактуру Замовнику лише після підписання сторонами акту приймання-передачі наданих послуг.

5.3.1. Негайно, після підписання Акту прийому-передачі наданих послуг, Виконавець вручає Замовнику рахунок-фактуру.

5.3.2. Датою вручення рахунку-фактури за надані послуги вважається дата підписання Сторонами Акту прийому-передачі наданих послуг.

5.4. Замовник здійснює оплату отриманих послуг відповідно до Рахунків-фактури, що виставляє Виконавець.

5.5. Акти прийому-передачі наданих послуг є невід'ємною частиною цього Договору.

5.6. Акт прийому-передачі наданих послуг складається у двох примірниках і набирає

duly signed by the Parties.

6. PRICE OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE

- 6.1. The price hereof shall comprise the value of the informational services rendered by the Contractor.
- 6.2. The Customer shall pay for the information (consultancy) services provided. The amount of payment for the services provided hereunder shall be comprised of the value of services which the Customer would have used or would have been using for a certain period of time.
 - 6.2.1. The amount payable shall be specified in the relevant invoice.
- 6.3. The Contractor shall file and issue an invoice for the rendered services at any time upon signing hereof, but in any way after signing of the Services Acceptance Certificate by the Parties.
- 6.4. Should the Customer fail to make payment under relevant invoice within five days, the Guarantor shall pay to the Contractor the amount (equal to the one specified in the invoice) pursuant to the terms and conditions of the guaranty.
 - 6.4.1. The above five day term for payment of the informational services under the invoice shall start upon receipt by the Customer of the invoice signed by the Contractor.
- 6.5. The payment may be made in the form of money transfer to the bank account only. The payment currency shall be agreed by the parties. The payment shall be made pursuant to the official exchange rate as approved by the National Bank of Ukraine for the date of payment.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

- 7.1. The Parties shall bear liability under the applicable legislation of Ukraine for failure to comply with or unduly fulfillment of their respective obligations hereunder.
- 7.2. If the Contractor violates requirements for the quality of service delivery, the Customer has the right to require payment of the compensation.
- 7.3. The Contractor may not be held liable for any technical mistakes of the Customer or other participants of the information relations, including liability for technical malfunction of the information transmitting (receiving) equipment, actions of mailing and/or courier service, ensuring delivery of the information.

8. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 8.1. All disputes arising from or related to this Agreement shall be resolved by the means of negotiations and consultations between the Parties.
- 8.2. If a dispute can not be resolved by negotiations, such a dispute will be resolved by way of initiating

чинності з моменту підписання його Сторонами.

6. ЦІНА ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

- 6.1. Ціна цього Договору складається з вартості наданих Виконавцем інформаційних послуг.
- 6.2. За надані інформаційні послуги Замовник здійснює оплату. Сума оплати за надані послуги складається із вартості послуг які Замовник використав та/або використовував за конкретний період часу.
 - 6.2.1. Сума що підлягає оплаті зазначається в рахунку-фактурі.
- 6.3. За надані послуги Виконавець складає і виставляє рахунок-фактуру в будь-який момент з дати підписання цього Договору, але не раніше підписання Сторонами Акту прийому-передачі наданих послуг.
- 6.4. Якщо Замовник не здійснив оплату за рахунком-фактурою протягом п'яти днів, то гарант зобов'язаний сплатити Виконавцю грошову суму (рівну сумі зазначеній в рахунку-фактурі) відповідно до умов гарантії.
 - 6.4.1. П'ятиденний строк для оплати інформаційних послуг за рахунком-фактурою починається з дня отримання Замовником підписаного Виконавцем рахунку-фактури.
- 6.5. Оплата може здійснюватись лише у безготівковій формі. Валюта платежу обирається за погодженням сторін. Перерахунок курсу здійснюється згідно з офіційним курсом Національного банку України на дату сплати.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством України.
- 7.2. Якщо Виконавець порушує вимоги за якістю надання послуг, то Замовник має право вимагати виплати суми компенсації.
- 7.3. Виконавець не відповідає за технічні помилки Замовника та інших учасників інформаційних відносин, у тому числі за технічну неспроможність засобів отримання (передачі) інформації, дії служб поштового та/або кур'єрського сервісу, що забезпечують доставку інформації.

8. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

- 8.1. Усі спори, що виникають між Сторонами за цим Договором, підлягають врегулюванню шляхом взаємних консультацій і переговорів.
- 8.2. Якщо відповідний спір не можливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в

court proceedings in the court of proper jurisdiction in compliance with the legislation of Ukraine.

9. FORCE MAJEURE

- 9.1. The Parties shall be released from responsibility for the failure to perform in full or partially their obligations under the Agreement if such failure is caused by insuperable force circumstances (Force Majeure) as arising after entering into this Agreement, which occurrence the Parties could not foresee or prevent by taking all reasonable actions. Such events shall include hostilities (regardless of whether the official declaration of war is made) rebellions and acts of god.
- 9.2. The Parties shall not be released from liability for failure to perform in timely manner their obligations under the Agreement if the events listed clause 9.1 of this Agreement occur after the obligations discharge due date.
- 9.3. The Party failing to comply with its obligation being affected by force majeure circumstances shall inform the other Party thereof within 3 business days upon the moment of the force majeure commencement or termination, evidencing the same with a certificate issued by the competent authority.
- 9.3.1. A party failing to inform in a timely manner of force majeure circumstances shall lose its right to refer to such circumstances as to an excuse for its liability.
- 9.4. Should the events specified in clause 9.1 occur the term hereof shall be extended, but in any case for no more than one month;

10. TERM OF THE AGREEMENT.

- 10.1. The Agreements shall be effective during the period of the guaranty.
- 10.2. This Agreement will be deemed executed and will become valid and effective once duly signed and sealed by the Parties.
- 10.2.1. This Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties. This Agreement shall be deemed terminated by mutual consent of the Parties once a relevant written supplementary agreement hereto is entered into.
- 10.2.2. The Contractor shall be entitled to terminate this Agreement unilaterally: This Agreement shall be deemed terminated unilaterally ten days upon rendering a written notice to the Customer.

судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного в Україні законодавства.

9. ФОРС-МАЖОР

- 9.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або неповне невиконання своїх зобов'язань за цим Договором у випадку виникнення обставин, які знаходяться поза межами контролю Сторін і які Сторони не змогли передбачити або запобігти. До таких відносяться військові дії, незалежно від факту оголошення війни, повстання, стихійні лиха.
- 9.2. Сторони не звільняються від відповідальності за несвочасне виконання зобов'язань, якщо обставини, визначені у п. 9.1 цього Договору, настали в період прострочення виконання цих зобов'язань.
- 9.3. Сторона зобов'язана попередити іншу Сторону про настання і припинення дії обставин непереборної сили з наданням підтвердження компетентного органу протягом трьох робочих днів від дня настання або припинення таких обставин.
- 9.3.1. Недотримання строків повідомлення про настання обставин непереборної сили виключає можливість Сторін посилатися на такі обставини як підставу звільнення від відповідальності.
- 9.4. У випадку настання обставин, передбачених п. 9.1 цього Договору, строк виконання зобов'язань переноситься на строк дії таких обставин, але не більше ніж на один місяць.

10. ДІЯ ДОГОВОРУ

- 10.1. Цей Договір діє протягом строку дії гарантії.
- 10.2. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та його скріплення печатками Сторін.
- 10.2.1. Сторони можуть домовитися про припинення дії Договору за взаємною згодою. Цей Договір вважається розірваним за взаємною згодою Сторін з моменту належного оформлення відповідної додаткової угоди до цього Договору.
- 10.2.2. Виконавець має право припинити дію договору в односторонньому порядку. Договір вважається розірваним в односторонньому порядку через десять днів з моменту письмового повідомлення Замовника.

10.2.3. The Contractor shall inform the Customer of its intention to unilaterally terminate this Agreement ten days prior to the intended date of such unilateral termination.

10.2.4. The notice served in the form of the registered letter to the Customer's address as specified herein shall be deemed a proper notice of such unilateral termination of the Agreement.

10.3. Termination hereof shall not release the Parties from liability for any breach of the same occurring during the effective term hereof.

10.4. Unless otherwise expressly provided herein or stipulated by the applicable laws of Ukraine any amendments hereto shall be made subject to the Parties' mutual consent only executed in the form of a supplementary agreement.

10.5. Any amendments hereto shall become effective once duly executed by the Parties in the form of relevant supplementary agreement hereto unless otherwise provided by such supplementary agreement, herein or stipulated by the applicable laws of Ukraine.

11. FINAL PROVISIONS

11.1. Any legal relations arising hereunder or in relation hereto, including those concerned with existence of, entering into, amendment and termination of this Agreement, interpretation of its terms and conditions, stipulating the consequences of annulment or breach hereof shall be governed hereby and by the applicable laws and regulations of Ukraine, following the best business practice of fair, reasonable and honest cooperation.

11.2. This Agreement shall supersede all previous negotiations related hereto, correspondence, preliminary agreements, memorandums of intents and any other arrangements either in oral or writing as made between the Parties before signing this Agreement with respect to issues related to this Agreement, but they may be taken into consideration while construing the terms and conditions hereof.

11.3. The Parties shall be fully liable for correct statement of their details herein and shall timely provide a written notice to the other Party on any changes thereof, and if failing to provide such notice shall be liable for the risk of adverse consequences related thereto.

10.2.3. Виконавець зобов'язаний попередити Замовника про односторонню відмову від цього договору за десять днів до дати припинення договору в односторонньому порядку.

10.2.4. Належним попередженням Замовника про розірвання цього договору в односторонньому порядку є повідомлення надіслане рекомендованим листом на адресу Замовника вказану в цьому договорі.

10.3. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

10.4. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним в Україні законодавством, зміни у цей Договір можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

10.5. Зміни у цей Договір набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному в Україні законодавстві.

11. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

11.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регламентуються цим Договором та відповідними нормами чинного в Україні законодавства, а також застосовуваними до таких правовідносин звичаями ділового обороту на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.

11.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть братися до уваги при тлумаченні умов цього Договору.

11.3. Сторона несе повну відповідальність за правильність вказаних нею у цьому Договорі реквізитів та зобов'язується своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несе ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

- 11.4. Neither Party shall be entitled to assign its claim an (or) to any notation under this Agreement to third parties without a written consent of the other Party.
- 11.5. Any annexes and supplementary agreements hereto shall constitute the integral part hereof and shall be valid and effective be once made in writing, duly signed and sealed by the Parties.
- 11.6. Any amendments and modifications of the text hereof shall be valid and effective and may be deemed lawfully made once dated in every case, duly signed and sealed by the Parties.
- 11.7. The Parties have entered hereto being fully aware of the subject and terms hereof. This agreement is made in two counterparts in Ukrainian of equal legal force, one for each Party.

- 11.4. Відступлення права вимоги та (або) переведення боргу за цим Договором однією із Сторін до третіх осіб допускається виключно за умови письмового погодження цього із іншою Стороною.
- 11.5. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.
- 11.6. Всі виправлення за текстом цього Договору мають силу та можуть братися до уваги виключно за умови, що вони у кожному окремому випадку датовані, засвідчені підписами Сторін та скріплені їх печатками.
- 11.7. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

12. DETAILS OF THE PARTIES

12.1. PARTY 1: For the Customer:

Full name _____
 Passport of the citizen of Ukraine series ___ No. _____
 Issued by _____
 Identification Code _____
 Bank _____
 MFO _____ USREOU code _____
 Transit account (for credit cards) _____
 Current account _____
 Mailing address _____

 Phone: _____
 E-mail _____

The Customer _____/_____ /

12.2. PARTY 2: For the Contractor

Wega Trade Ukraine Limited Liability Company
 136 Peremogy Avenue, Apt. 34,
 Current account No. 2600884342 with Kyiv Regional
 Directorate of Raiffeisen Bank Aval OJSC,
 MFO: 380805, USREOU code: 35507297
 Phone: +38(044)28 82 999
 Fax number: +38(044)28 82 999

The Contractor _____/Pavelko V.V./

12. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

12.1. Сторона 1: Замовник

ПІБ _____
 Паспорт грома. України серія _____ № _____
 Виданий _____
 Іден. код _____
 Назва банку _____
 МФО _____ ЄДРПОУ _____
 Номер транзитного рахунку банку (у випадках з
 картковими рахунками) _____
 Номер р/р _____
 Поштова адреса _____

 Тел. _____
 E-mail _____

Замовник _____/_____ /

12.2. Сторона 2: Виконавець

ТОВ «Вега Трейд Україна»
 пр-т Перемоги 136, кв. 34,
 п/р № 2600884342 в Київській регіональній дирекції
 «Райффайзен банк Аваль»,
 МФО: 380805, ЄДРПОУ: 35507297
 тел. +38(044)2882999
 факс. +38(044)2882999

Виконавець _____/Павелко В.В./